

Narración: José Romero.

Bogotá, 2018.

Traducción y revisión: José Romero.

Grabación y transcripción: Camilo Robayo.

Original en karijona	Traducción
<p>1. <i>Ēkëimë, ëkëimëti mëkamoro.</i> 2. <i>Nocha mugëya nutuda.</i> 3. <i>Mëkëti wërichi muguru.</i> 4. <i>Takëmijë marë.</i> 5. <i>Tenuruko arënë toto mëkë iyamariko.</i> 6. <i>Tiyamariko jëkëti.</i></p>	<p>1. Un güio, dizque un güio, ellas... 2. Donde las muchachas llegó. 3. Dizque esta, la muchacha. 4. Con la menor... 5. Pasaban pensando seguido juntas en el amante. 6. Pensando [en] el amante de ellas.</p>
<p>7. <i>Iyeko tinajo.</i> 8. <i>Wui kabëri.</i> 9. «<i>Wokime tiri eni</i>». 10. «<i>Mërë ekuitëkë</i>». 11. «<i>Wokime tiritëkë wëri</i>».. 12. <i>Ganë techito ya.</i> 13. <i>Irëtibëti toto namoro demë echiwae.</i></p>	<p>7. La mamá así dijo. 8. «El cazabe quemado». 9. «Eso es para convertir en chicha». 10. «Disuelvan esto hijas». 11. «Pónganlo como chicha, mis hijas», 12. dijo a las hijas. 13. Dizque después ellos se fueron a cazar.</p>
<p>14. <i>Wërichi mugëjë ojotoi marë.</i> 15. <i>Mëkamoroti nechinojo sëkënërëreketi nechinojo.</i> 16. <i>Nocha mugë nawë toto.</i> 17. <i>Wui ajenekarï tawë tenuruko arënëti manë toto.</i> 18. <i>Manë toto mëkë tiyamariko jëkë.</i> 19. <i>Niwarubamëte ekayakarï tawë.</i></p>	<p>14. Las muchachas solas con el sinvergüenza. 15. Dizque ellas quedaron, apenas las dos mujeres, las muchachas. 16. Las muchachas acostadas juntas. 17. Dizque mientras batían el cazabe. 18. Ellas dirigían su pensamiento al amante. 19. Dizque mientras amanecía [se] oscureció.</p>
<p>20. <i>Mëkë gërïmuguru nutuda.</i> 21. <i>Ëwërïmakerë do chabiri jëkëretï.</i> 22. <i>Ebatarï menuru, karabituke.</i> 23. «<i>¿Ërë manatëireke?</i>», <i>ganëti, mëkamoro nochamugëya, ganëti.</i> 24. <i>Mëkë ëkëime karijonari.</i> 25. «<i>Ëjë, mëkë nutuda gëri muguru</i>», <i>ganëti.</i> 26. «<i>Imëñano taerëti nechi toto</i>», <i>ganëti.</i> 27. <i>Taerëti nechi toto.</i> 28. <i>Aime.</i> 29. <i>Irëbërëti «enajoro mara käserejatëitëkë ¡oja!»</i> 30. <i>Teremiri jütërëti ¡do!</i></p>	<p>20. Aquel muchacho llegó. 21. ¡Hermoso, caramba! Bien apuesto. 22. Dizque estaba pintada la cara con carayurú. 23. «¿Aquí cómo están?», dizque les dijo a ellas, [a] las muchachas. 24. Aquel güio gente. 25. «Sí, aquel muchacho llegó», dizque dijo [la hermana]. 26. «Quedaron tremendamente contentas», dizque dijo. 27. Tremendo quedaron todos. 28. Contentos. 29. Dizque después dijo: «De pronto así nosotros vamos a comer, ¡ajá!». 30. Dizque comenzó a cantar, ¡hombre!</p>
<p>31. «<i>Tuna wañijo.</i> 32. <i>Kiritaekae.</i> 33. <i>Kuna wañijo.</i> 34. <i>Kuna wañijo.</i> 35. <i>Kititae choja.</i> 36. <i>Tuna wañijo.</i> 37. <i>Kitëtae</i>». 38. <i>Imëñano</i></p>	

tae ti. 39. Mëkë werichi muguru nawokimida. 40. Mëkë chikëtiri akëmiyë, 41. teñara amotiri jëkë reke chikë. 42. Woikorï ajëri ajëchi. 43. Ajëri ajëchi, eñari ajëchi, iwoikoriti kene. 44. Iwoikorï ti kene imëñano taerëre nawokimi do. 45. Chia gëre titëe, ganë ti, ëkëimë iya. 46. Enajoti baita nai emeyari ta.

47. Irëtibëti nejaragae. 48. «Tuna wañijo, kitëtae choja. 50. Tuna wañijo kitëtae choja», ganëjarëti. 51. Irëtibë ti nesaeka. 52. Iwajetika kakae toto nanota. 53. Mëkë wërichi muguru arëti taj! ka!. 54. Jëkëre nechikatawë tiwoikorï eña amotiri.

55. Chía tuna samanori tërë toto nejataka. 56. «Waju edu tiseire». 57. Ijurakari toto. 58. Chia motiri tërë netureme tërë nekatë eremiriko oja. 59. Nai tëkëi marë mëkë. 60. Tjütüme narë, ëkëimë.

31. «En la curva del río. 32. La tendré. 33. En la curva del “kío”, tara taraa. 34. En la curva del “kío”, tara taraa. 35. En la curva del “kío” tara taraa. 36. En la curva del río. 37. Nos iremos». 38. ¡Contentos! 39. Dizque aquel tenía abrazada duro [a] la muchacha. 40. Aquella pobrecita era [la] hermana menor, 41. solo estaba de la puntica de la mano. 42. La mayor cogida del brazo. 43. Cogida del brazo, de la mano, la mayor sí propiamente. 44. Dizque la hermana mayor estaba bien duro, abrazada, ¡caramba! 45. Vamos todavía [más] allá, dizque le dije el güio a ella. 46. Así siguiendo hay un barranco.

47. Después ellos bailan. 48. «En la curva del río iremos, taraaa, 50. en la curva del río iremos, taraaa» dizque vuelve y dice. 51. Dizque después él brincó. 52. Dentro del remolino cayeron. 53. Aquel [se] llevó la muchacha, ¡ta! 54. Cuando salió a las malas de la punta de la mano de la hermana mayor.

55. Por allá, en el estirón del río ellos emergieron. 56. [Canto] «Las raicillas de la cepa de la palma de asaí (bis). ¡Uuu!» 57. Ellos brotaron. 58. Allá en la punta de la curva emergieron y dizque ahí sí cantaron la canción de ellos otra vez. 59. Existe, ella está con la culebra. 60. La llevó como la esposa, el güio.